

Après une lecture de Dante

Fantasia quasi Sonata

für Orgel
for Organ
pour Orgue

nach dem Klavierstück bearbeitet von
arranged from the piano piece by
arrangée d'après la pièce de piano par
Helmut Deutsch

ED 21091
ISMN 979-0-001-17558-3

PREVIEW
Low Resolution

Vorwort

Die vorliegende Orgeltranskription beruht auf dem Lisztschen Schwellwerkwerk *Après une lecture de Dante*. Der Text zu der „Dante“-Komposition entstammt Victor Hugos Gedichtsammlung *Les Voix intérieures*. Das Poem *Après une lecture de Dante* ist dabei das vierte von insgesamt fünf die Lektüre einer Dichtung, in der die Schrecken Dantescher Höllenvisionen nachklingen.

Liszts Werk hat nicht direkt – und sogar nicht im Sinne der Programmmusik – mit Dantes epochenübergreifender *Divina commedia – Die göttliche Komödie* zu tun. Es ist nicht eine plumpe Illustration des Geschehenes von Dantes Höllenreise, sondern durch absteigende Chromatik im Hauptthema, im Epitaphium oder durch die finale Dur-Wendung im Schlussatz des signifikanten Tritonus in einer Quinte evokiert. Vielmehr kann man Liszts Komposition als Hugos Verweilen, als eine poetische Reflexion über Dantes *Divina commedia* und die französische *Comédie humaine* wertschätzende Übersetzung des Gedichtes im Arrangement verstehen.

Die Originalvorschläge des Schwellwerk-Instrument ausgehend davon kann man sich überzeuge, sind an einem zweimanualigen Schwellwerkwerk mit einem großen Schwellwerk verbunden. Die Registrierungen sind auf das wichtigste Instrument und nur auf die Hauptpunkte zu verstehen; der Organist muss sich für die Registrierung der Klanggewand dem jeweils zu spielenden Instrument individuell anpassen. Alle Zusätze, die die Registrierung betreffen, sind in der Orgeltranskription angegeben.

Die vorliegende Transkription ist Bernhard Haas gewidmet. Sie wurde im Jahr 2000 erstellt und zum ersten Mal am 22. April 2007 an der Rieger-Orgel der Kirche St. Petrus Canisius in Freiburg-Landwasser durch den Bearbeiter aufgeführt.

Helmut Deutsch

Nach einer Lektüre von Dante

Wenn der Dichter die Hölle schildert, schildert er sein Leben.
Sein Leben: ein Schatten, der die quälenden Gespenster flieht,
ein geheimnisvoller Wald, wo seine aufgescheuchten Schritte
sich ziellos verlaufen außerhalb der gebahnten Wege.
dunkle Fahrt, behindert von hässlichen Begegnungen,
Spirallinie zu trüben Ufern, in enorme Tiefen
deren scheußliche Kreise immer weiter gehen.
in einem Schatten, in dem sich die grenzenlose Bestrafung der Hölle
Diese Rampe verliert sich im unbestimmten Dunkel.
Am Boden jeder Unternehmung steigt ein Klagenruf,
und der hier passieren will mit dem Unbegreiflichen,
eines Knirschens der weißen Zähne vor dem dunklen
Da sind die Gesichte, die Tränen, die Lippen,
die Augen, die der Schmerz verändelt hat,
die Liebe, ein verschlungenes Paar, ein Kind, ein Mörder, steht
die in einem Wirbel, eine Mutter, ein Kind, ein Mörder, steht
In einer Ecke der Rache, ein Strom, ein Schicksal,
zusammengedrückt seit an sich, ein abgenagter Fingerring;
Danach die trübe Welt, ein Leben, ein Ausgetriebener,
der Ehrgeiz, der Stolz, der sich selbst selber nährt,
und die schmerzliche Geduld, der Rindstrich, die Habgier,
das blinde Blut, die Seele nicht spackern kann!
die ihr Schicksal, die Anbeter, die Anbeter, die Anbeter,
die ihr Schicksal, die Anbeter, die Anbeter, die Anbeter,
und weiter unter, und ganz am Boden des Abgrunds,
das Larve des Hades, der leidet.

Alles, was aus dem Leben, o begeisterter Poet!
wie ein steiler Weg, von Hindernissen versperrt.
Nur was uns nichts hier mangle auf unsrer engen Bahn,
—! Wie Euch uns stets aufrecht von Eurer Rechten
Der Genius mit ruhiger Stirn, mit Augen voll von Strahlen,
Der heitere Vergil der sagt: Nur weiter!

Victor Hugo (1802–1885)

Preface

This organ transcription is based upon Liszt's piano work *lecture de Dante*. The text for this 'Dante Sonata' is taken from Victor Hugo's collection of poetry *Les Voix intérieures*. The poem *lecture de Dante* is the poet's response to reading a passage which echoes the horrors of Dante's visions of Hell.

Liszt's work is not directly connected with Dante's epic creation *La divina commedia* [*The Divine Comedy*] – at least in the sense of straightforward program music. It is simply an illustration of the poem by Victor Hugo. The dramatic line of the main theme is used to evoke a sense of redemption in the final appearance of the key – by resolving the striking and unexpected modulation in the fifth. Liszt's composition, like Hugo's verses, is a poetic response to Dante's creative work. The original text in French and a translation of the poem are given in the Appendix.

The recommendation of this three-manual instrument, though the work may also be played effectively on a two-manual instrument with a generous range. Indications of stops are kept to a minimum, but the guidance of the sensitive musician will assist in the use of sounds to the capabilities of the instrument. The initial advice that do not relate to transcription is given in brackets.

The transcription is dedicated to Bernhard Haas. It was completed and premiered for the first time by the arranger on the organ in the church of Petrus Canisius in the Landwasser district of Freiburg on 14 April 2007.

Helmut Deutsch
Translation Julia Rushworth

After Reading Dante

The poet, when he painted hell, was painting
His life: a fleeing shade, ghosts at his back;
An unknown forest where his timid footsteps
Had lost their way, strayed from the beaten track;
A somber journey clogged with strange encounters,
A spiral – its depth vast, its boundaries blurred,
Whose hideous circles went forever onward
Through the dark where hell's creatures stir;
There were complaints perched upon every step,
The steps vanished in vague obscurity,
Within those dismal regions of grim darkness
White teeth seemed to be gnawing passively,
Visions were there, reveries, and chimeras,
Eyes turned by sorrow into bitter springs,
Love, a yoked couple, ever burning with desire,
Whirling along in mad and spiraling gyres,
Revenge and famine, the mad and the weeping,
Together by hell-gnawed rocks and jagged
In one dismal corner; next to the
Pale smiles of those who live and die
On its own side, the hell and its
And the leaden, leaden souls!
With long, heavy, and the
With the for sale, link in poisoned
The
The mask of suffering hate.

Yes, you had a life in fact, you plod through
The foggy obstacles, clogged state!
To complete the scene, on this cramped way was
His brow was calm, and his eyes shone;
He stood at your right hand, constantly visible,
Serenely telling you: Keep going on!

Victor Hugo (1802–1885)

Préface

La présente pièce pour orgue est une transcription de la sonate pour piano *Après une lecture de Dante* de Liszt, inspirée par le poème éponyme de Victor Hugo. Tiré du recueil *Les Voix intérieures*, ce poème est une réaction de Hugo aux horribles visions d'enfer décrites par Dante.

L'œuvre de Liszt n'est pas directement inspirée du monisme de la *Divine comédie* de Dante – il ne s'agit en aucun cas d'une œuvre de musique à programme. Ce n'est pas une transcription musicale du poème de Victor Hugo, même si elle est inspirée par les descentes chromatiques du premier mouvement. La transcription par la modulation finale en ré mineur – la tonalité finale étant en quinte juste. Il faut plutôt voir dans cette œuvre, comme dans le poème de Hugo, une réflexion personnelle de Liszt vers de Dante. On trouvera le texte original du poème en annexe dans l'appendice.

La transcription conçue pour orgue est un travail de transposition qui peut également être joué au piano. Elle est à deux dimensions : d'un grand caractère expressif et d'un caractère abstrait. Les nécessités ont été notées et elles ont été indiquées des points de repère. L'interprète est libre de choisir le cadre de l'orgue à l'instrument qu'il souhaite. Tous les ajouts du transpositeur autres que les modifications indiquées en parenthèses.

Cette transcription a été dédiée à Richard Haas. Elle a été achevée en 2006 et a été jouée en première audition le 22 avril 2007 à l'orgue de la cathédrale Saint-Pierre-Canisius de Fribourg-en-Brigau par

Helmut Deutsch
Traduction Daniel Fesquet

Après une lecture de Dante

Quand le poète peint l'enfer, il peint sa vie,
Sa vie, ombre qui fuit de spectres poursuivies;
Forêt mystérieuse où ses pas affrayés
S'égarer à tâtons hors des chemins frayés;
Noir voyage abstrué de rencontres difformes;
Spirale aux bords douteux, aux profondeurs énigmes,
Dont les cercles hideux vont toujours plus a,
Dans une ombre où se meut l'enfer vagu
Cette rampe se perd dans la brume indé
Au bas de chaque marche une plainte est a
Et l'on y voit passer avec un faibl
des grincements de dents blanches da
Là sont les vision, les rêves, chimères
Les yeux que la douleur change en sourc
L'amour, couple enlacé, triste et toujours
Qui dans un tourbillon passe une
Dans un coin la vengeance et la
Sur un crâne posé côte à côte
Puis la pâle mère, au sourire
L'ambition orgueilleuse et l'ambition
Et la luxure, et le mépris, et l'orgueil,
Tous les maux que l'homme peut se créer
Offrant les clefs de la tristesse et la
Et puis, au fond, et tout au fond du gouffre,
C'est la haine, la haine, la haine, souffrel
C'est la haine, la haine, la haine, inspiré
Et au-dessus, en brume, d'obstacles encombré,
Et au-dessus, que rien n'y nique, en cette route étroite,
Et au-dessus, nous montrez toujours debout à votre droite
Et au-dessus, au front calme, aux yeux pleins de rayons,
Le Virgile serein qui dit: Continons!

Victor Hugo (1802-1885)

Après une lecture de Dante

Fantasia quasi Sonata

Bearbeitung/Arrangement
Helmut Deutsch

Frans Liszt
1811-1886

Andante maestoso

The first system of the musical score consists of three staves. The top two staves are grouped by a brace and represent the piano part. The top staff is in treble clef, and the middle staff is in bass clef. The bottom staff is also in bass clef. The time signature is common time (C). The key signature has one flat (B-flat). The tempo marking is 'Andante maestoso'. The dynamic marking is 'f' (forte). The word 'pesante' is written above the middle staff. The instruction '(ohne 16\')

The second system of the musical score consists of three staves. The top two staves are grouped by a brace and represent the piano part. The top staff is in treble clef, and the middle staff is in bass clef. The bottom staff is also in bass clef. The time signature is common time (C). The key signature has one flat (B-flat). The tempo marking is 'Andante maestoso'. The dynamic marking is 'f' (forte). The word 'pesante' is written above the middle staff. The instruction '(mit 16\')

The third system of the musical score consists of three staves. The top two staves are grouped by a brace and represent the piano part. The top staff is in treble clef, and the middle staff is in bass clef. The bottom staff is also in bass clef. The time signature is common time (C). The key signature has one flat (B-flat). The tempo marking is 'Andante maestoso'. The dynamic marking is 'f' (forte). The word 'pesante' is written above the middle staff. The instruction '(mit 16\')